

precarium Labor für Kunst • Elisabeth Schafzahl • Philipp Wegan

# Die letzten Tage von Franz Kafka

15 Kunstpositionen

Ein Dialog zwischen Kunst und Literatur

art edition | Verlag Bibliothek der Provinz

In seinen letzten Lebenstagen 1924 durfte Franz Kafka nicht mehr sprechen, notierte daher, was er sagen wollte, auf Zettel.

Diese Texte sind mit kurzen Abrissen alltäglicher Kommunikation und typischen Sprachbildern Kafkas Dokumente von Schmerz und Krankheit und lassen den nahenden Tod erahnen. Sie bilden den Kern und den Ausgangspunkt der Ausstellung *Die Letzten Tage von Franz Kafka*.

*Peter Angerer, Franz Blaas, Maryam Farhang, Josef Fürpaß, Anna Goldgruber, Richard Jurtitsch, Brigitte Lang, Georg Lebzelter, Franziska Maderthaler, Nicolas Mahler, Elisabeth Schafzahl, Pavel Schmidt, Erhard Stöbe, Ida Szigethy und Philipp Wegan* haben Texte aus dem Zettelwerk ausgesucht, um sie eigenen Werken hinzuzufügen.

During the last days of his life in 1924, Franz Kafka was instructed not to speak and so he would write down what he wanted to say on slips of paper.

Brief excerpts of everyday communication displaying Kafka's characteristic figurative language, these writings are documents of pain and disease that foreshadow his impending death. They form the nucleus and the starting point of the exhibition *Die Letzten Tage von Franz Kafka (The Last Days of Franz Kafka)*.

*Peter Angerer, Franz Blaas, Maryam Farhang, Josef Fürpaß, Anna Goldgruber, Richard Jurtitsch, Brigitte Lang, Georg Lebzelter, Franziska Maderthaler, Nicolas Mahler, Elisabeth Schafzahl, Pavel Schmidt, Erhard Stöbe, Ida Szigethy and Philipp Wegan* have selected texts from the collection of slips and incorporated them into their own works.

# Die letzten Tage von Franz Kafka

15 Kunstpositionen  
Ein Dialog zwischen Kunst und Literatur



31 Kunstkarten von

**Peter Angerer | Franz Blas | Maryam Farhang | Josef Fürpaß  
Anna Goldgruber | Richard Jurtitsch | Brigitte Lang  
Georg Lebzelter | Franziska Maderthaler | Nicolas Mahler  
Elisabeth Schafzahl | Pavel Schmidt | Erhard Stöbe  
Ida Szigethy | Philipp Wegan**

Ein Begleitheft mit Texten von

**Manfred Müller** Österreichische Franz Kafka Gesellschaft  
**Willi Bergthaler** Johannes Kepler Universität  
**Pavel Schmidt** Mitherausgeber der Zeichnungen von Franz Kafka

Die Auswahl der *Zettel*texte in vier Sprachen

Die Ausstellung *Die Letzten Tage von Franz Kafka*  
wurde von Elisabeth Schafzahl und Philipp Wegan kuratiert.

precarium Labor für Kunst • Elisabeth Schafzahl • Philipp Wegan  
[www.precarium.at](http://www.precarium.at)

art edition | Verlag Bibliothek der Provinz\_2024

# Die Auswahl der Zetteltexte

## **Ein Vogel war im Zimmer.**

*A bird was in the room.*

*Un oiseau est entré dans la chambre.*

*C'era un uccello in camera.*

## **Wenn ein Weilchen still ist, bin ich froh.**

*When it's quiet for a while I'm glad.*

*S'il y a un instant de calme, je suis heureux.*

*Se per un po' c'è silenzio, mi fa piacere.*

## **Der Arzt war auch ein großer Mann.**

*The doctor was a great man.*

*Le médecin aussi était un grand homme.*

*Anche il dottore era un grand'uomo.*

## **Ein See mündet doch nicht.**

*A lake doesn't flow into anything, you know.*

*Mais un lac n'a pas d'embouchure.*

*Ma un lago non sfocia.*

## **Können die Schmerzen auch zeitweilig aufhören? ich meine, längere Zeit?**

*Can the pain temporarily stop? I mean for a fairly long time.*

*Est-ce que les douleurs peuvent cesser par moments, je veux dire pour un certain temps?*

*È possibile che i dolori passino anche solo temporaneamente? Intendo dire, per più tempo?*

## **Wo ist der ewige Frühling?**

*Where is the eternal spring?*

*Où est l'éternel printemps?*

*Dov'è l'eterna primavera?*

## **Darum liebt man die Wasserjungfrauen**

*That is why one loves dragonflies*

*C'est pour cela qu'on aime les libellules*

*Ecco perché si amano le libellule*

## **Kennen Sie sich, Herr Doktor, in Weinen aus? Haben Sie schon Heurigen getrunken?**

*Are you a connoisseur of wine, Doctor? Have you already drunk the Heurigen?*

*Êtes-vous connaisseur en matière de vins, docteur? Avez-vous déjà bu du vin nouveau?*

*Lei è un conoscitore di vini, dottore? Ha già bevuto il novello?*

**Ergo Bibamus. Also trinken wir.**

*Ergo bibamus. So let us drink.*

*Ergo bibamus. Eh bien buvons.*

*Ergo bibamus. E allora beviamo.*

**Wie viel Jahre wirst Du es aushalten? Wie lange werde ich es aushalten, daß Du es aushältst? Jetzt will ich es lesen. Es wird mich zu sehr aufregen, vielleicht, ich muß es doch von neuem erleben.**

*How many years will you be able to stand it? How long will I be able stand your standing it? Now I want to read it. It will excite me too much, perhaps, and yet I must experience it all over again.*

*Combien d'années pourras-tu le supporter? Combien de temps pourrai-je supporter que tu le supportes? Maintenant je vais le lire. Cela va par trop m'agiter, peut-être, c'est que je suis obligé de le revivre.*

*Per quanti anni sopporterai? Quanti anni sopporterò io che tu sopporti? Adesso voglio leggerlo. Mi agiterà troppo, forse, dopo tutto devo rivivere tutto daccapo.*

**Diese Zeitung kommt in 3 Exemplaren 2 mal in der Woche.**

*This newspaper comes in three copies twice a week.*

*On reçoit ce journal en trois exemplaires deux fois par semaine.*

*Questo giornale arriva in 3 copie 2 volte la settimana.*

**Besonders möchte ich mich der Pfingstrosen annehmen, weil sie so gebrechlich sind.**

*I'd especially like to take care oft he peonies because they are so fragile.*

*J'aimerais m'occuper surtout des pivoines, parce qu'elles sont si fragiles.*

*In particolare mi piacerebbe prendermi cura delle peonie, perché sono così fragili.*

**Haben Sie einen Augenblick Zeit? Dann bespritzen Sie bitte die Pfingstrosen ein wenig.**

*Do you have a moment? Then please lightly spray the peonies.*

*Avez-vous un instant? Alors, s'il vous plaît, donnez un peu d'eau aux pivoines.*

*Ha un attimo di tempo? Allora, per favore, spruzzi un po' d'acqua sulle peonie.*

**Hier, jetzt, mit diesen Kräften soll ich es schreiben. Jetzt erst schicken sie mir das Material.**

*Here, now, with what strenght I have am I to write it? They have waited so long to send me the material.*

*Je dois l'écrire ici, maintenant, avec ces forces-là, c'est seulement maintenant que vous m'envoyez le matériel.*

*Qui, ora, con queste forze mi tocca scriverlo. Solo adesso mi mandano il materiale.*

**Ich bin schon so vergiftet, dass der Körper die reine Frucht schon kaum verstehen kann.**

*I am already so poisoned that the body can hardly understand the pure fruit.*

*Je suis déjà tellement intoxiqué que mon corps ne comprend déjà presque plus le fruit pur.*

*Sono ormai così intossicato che il corpo già stenta a capire il frutto puro.*

**Wenns kein Thema gäbe, dann gäbe es Gesprächsstoff.**

If there were no main topic, there would be subjects for conversation.  
S'il n'y avait pas de thème à traiter, alors il y aurait un sujet de conversation.  
Se non ci fosse un tema ci sarebbe un argomento di conversazione.

**Mich strengt heute das Reden an.**

I find talking a strain today.  
Aujourd'hui parler me fatigue.  
Oggi parlare mi affatica.

**Immer wieder Angst.**

Fear again and again.  
Toujours la peur.  
Paura e ancora paura.

**Warum habe ich es im Spital nicht einmal mit Bier versucht Limonade es war alles so grenzenlos.**

Why didn't I once try beer in the hospital Lemonade it was all so boundless.  
Pourquoi n'ai-je même pas essayé la bière à l'hôpital. Limonade tout était si infini.  
Perché per una volta all'ospedale non ho provato la birra limonata era tutto così sconfinato.

**Mit wenig verschluckt man sich vielleicht leichter.**

Maybe it's easier to choke over less.  
On s'étrangle peut-être plus facilement avec des petites quantités.  
A sorsetti forse ci si strozza più facilmente.

**Das gibt es nicht, daß ein Sterbender trinkt.**

That cannot be, that a dying man drinks.  
Ca n'existe pas, qu'un mourant boive  
Non esiste che un moribondo beva.

**Ein Drittel aus der Mitte gestrichen.**

A third deleted from the middle.  
Un tiers du milieu à barrer.  
Ogni membro stanco come un uomo.

**Jedes Glied müde wie ein Mensch.**

Every limb is a tired person.  
Chaque membre fatigué comme un homme.  
Un terzo cancellato dalla parte centrale.

**So geht die Hilfe wieder ohne zu helfen weg.**

So the help goes away without helping.  
Voilà comment le secours repart sans vous avoir secouru.  
Così l'aiuto se ne va senza aiutare.

**Bei dieser Trinkfähigkeit kann ich noch nicht mit dem Vater in den Zivilschwimmschul-Biergarten gehen.**

Given this limited ability to drink, I cannot yet go with my father to the beer garden at the Civilian Swimming Pool.

Ce n'est pas encore avec cette capacité de boire que je pourrai accompagner mon père à la brasserie de l'Ecole civil de natation.

Vista questa capacità di bere, non posso ancora andare con mio padre al biergarten della scuola civile di nuoto.

**Gib mir einen Augenblick die Hand auf die Stirn, damit ich Mut bekomme.**

Put your hand on my forehead for a moment to give me courage.

Mets-moi un instant la main sur le front pour me donner du courage.

Mettimi per un attimo la mano sulla fronte per darmi coraggio.

**So wie eine Verabredung im Halbschlaf. Mir wurde versprochen, daß es mir gelingen werde, den Lärm zu überschlafen, daß ich aber dagegen etwas anderes versprechen müßte, ich versprach es, habe aber vergessen**

It was a kind of a bargain in half-sleep. I was promised that I would manage to sleep through the noise, but that in return I must promise something else. I promised but I have forgotten what

C'était comme un pacte dans le demi-sommeil. On me promettait que je réussirais à ne pas entendre le bruit en dormant, mais je devais promettre autre chose en échange, je promettais, mais j'ai oublié

È stato come un accordo nel dormiveglia. Mi hanno promesso che sarei riuscito a dormire nonostante il rumore, ma in cambio dovevo promettere un'altra cosa, ho promesso, ma ho dimenticato

**Jetzt habe ich geträumt, daß R. bei der Tür ist und ich ihm ein Zeichen geben soll, daß ich irgendwie fertig bin, gleichzeitig aber wußte ich, daß Du [Dora] auf der Terrasse bist, und wollte Dich durch das Zeichen nicht stören. Schwieriger Fall.**

Now I have dreamed that R. is at the door and I am to give him a sign that I am somehow ready, but at the same time I knew that you [Dora] were on the terrace and did not want to disturb you by making the sign. Difficult problem.

Je viens de rêver que R. était à la porte et que je devais lui faire comprendre par un signe que d'une manière ou d'une autre j'avais fini, mais en même temps je savais que tu [Dora] étais sur la terrasse et je ne voulais pas que mon signe te dérange. Un cas compliqué.

Ora ho sognato che R. è alla porta e io devo dargli un segnale che in qualche modo sono pronto, ma contemporaneamente sapevo che tu [Dora] eri in terrazza e non volevo disturbarti col segnale. Un caso difficile.

**Das Schlechte soll schlecht bleiben, sonst wirds noch schlechter.**

Let the bad remain bad, otherwise it will grow worse.

Le mauvais doit rester mauvais, sinon il empire.

Lascia che il male resti male, altrimenti si fa ancora peggio.

**Natürlich habe ich dadurch mehr Schmerzen, weil ihr so gut zu mir seid,  
in der Hinsicht ist eben das Spital sehr gut.**

*Of course it causes me more pain because you all are so good to me;  
in this respect the hospital is very good.*

*Naturellement cela me cause davantage de souffrances parce que vous êtes tellement bons  
pour moi, à cet égard l'hôpital est très bien.*

*Naturalmente la cosa mi causa più dolore perché siete tutti così gentili con me,  
sotto questo punto di vista, non c'è che dire, l'ospedale è ottimo.*

Dank an

Willi Bergthaler  
Werner Morokutti  
Manfred Müller  
Pavel Schmidt



Layout: Josef Fürpaß

Die Publikation erscheint im  
Verlag Bibliothek der Provinz GmbH  
Großwolfers 29, A-3970 Weitra, 0043 - 2856 3794  
ISBN-978-3-99126-281-7  
[www.bibliothekderprovinz.at](http://www.bibliothekderprovinz.at) – [verlag@bibliothekderprovinz.at](mailto:verlag@bibliothekderprovinz.at)



 Bundesministerium  
Kunst, Kultur,  
öffentlicher Dienst und Sport



 forum austriaco di cultura<sup>mi</sup>



ÖSTERREICHISCHE  
FRANZ KAFKA  
GESELLSCHAFT

 JKU  
JOHANNES KEPLER  
UNIVERSITÄT LINZ

 JKU  
RECHTSWISSENS-  
SCHAFTLICHE  
FAKULTÄT

 KULTUR  
NIEDERÖSTERREICH 

  Bildrecht

9 783991 262817

